

「日本人的境界」---

第一次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

導讀文章：第二十二章〈1960年的方言信札〉

一、文中內容翻譯：

(一) 單字翻譯問題：

- 1、**進學**應該要翻作**升學**。
- 2、**完全實施供應伙食**，此處的**伙食**翻作**營養午餐**較貼切。

(二) 文章翻譯問題：

- 1、**從老師生活的改善、待遇安穩等困難的事很多應要翻成老師生活的改善也是重要的，因為待遇很少。**
- 2、**要求美軍出席要翻成向美軍提出的要求。**
- 3、**評論認識到方言牌不是好的制度，可看出共通語獎勵方式較佳要翻成爲了獎勵共通語言的使用，依然還是有用到方言語。**文意中沒有批評到方言語的不好。
- 4、568 頁註 28 忘記註解。

二、文中內容討論：

林家永：沖繩教職員會在沖繩的回歸運動中扮演非常重要的角色，但諷刺的是以屋良朝苗爲首的職員會代表在內心中並不是真的想回歸日本，而是希望教職員能跟日本本土教職員有著同等的待遇以及拿到重建校舍及教室的經費而已。

林家永：一九五八年日本政府公布的教育四法感覺就是一種民族意識，企圖讓沖繩人民認同自己就是日本人。

高淑媛：教育法起初提出時確實有受到美軍的杯葛，所以當中有做出一些修正，但內容還是不難看出有回歸的情感在裡面。而其實早在一九五一年沖繩的臨時部長會議中，教育權的反還一開始即被重視，反而施政權返還的

問題還有待努力。

土屋洋：文中提出了沖繩人心理上的矛盾，有沖繩人的認同感，另外一方面卻又想當日本公民從中來取得利益。

林家永：戰後的日本強調民主主義，但強迫其學習國語卻又喪失掉民主主義的本意，感覺共通語的推動等同於民主主義即將落實的論點有點牽強。

黃阿有：共通語的使用能讓沖繩當地的居民自由的跟大眾溝通，不會有語言上的隔閡，也可以把自己想表達的事輕鬆傳達給對方，這樣才是真正的民主。事實上教研集會的教師們表面上是題倡民主，私底下卻又有自己的想法，所以才會有與民主主義矛盾的議題浮現。

林家永：沒辦法理解為何美軍認為沖繩人掛日本國旗就是共產份子，是因為反美即共產黨嗎？還是另有他意？

高淑媛：美軍認為沖繩的復歸運動是共產黨所煽動的，而與美軍對抗的當地沖繩居民就會把日本國旗視為共產赤旗，並非以美軍角度來看，而是以沖繩人的角度來寫的。

林家永：文末感覺到日本天皇在日本人民的心中似乎已不像戰前那樣的神聖，沖繩當地人認同國旗，但認同「君之代」比率卻不高，甚至八重山地區不知道國歌為「君之代」的孩子超過半數。故日本天皇在日本人民心中到底是如何呢？

土屋洋：其實這議題現在在日本依舊還是個大問題，畢竟戰爭也是由天皇宣布的，各地方被蹂躪傷害是天皇不能推卸的責任，但戰後卻能安然身退的避開戰爭責任。現在日本當地有兩種不同的看法，贊成天皇的保留是為保持國家完整性還有維持國家的穩定，畢竟天皇從遠古到現在，在大部份人民心中已根深蒂固，強行廢除可能會讓部分民心動搖故希望君主立憲制的天皇可以保留之；廢除天皇的觀點是因為不民主，且是封建體制的象徵，被視為民主的倒退，二戰之後許多家庭的破碎也讓受難家庭至今對天皇不能釋懷。而沖繩方面，二戰時唯一與美軍發生陸戰的地方，死傷更為嚴重，而文末也有提到當地沖繩人能夠驕傲唱國歌的比例佔了絕大多數，而以「君之代」為國歌來教育兒童的卻僅只有將近六成的人願意回答，這也是值得討論的議題。

黃阿有：沖繩二戰後從一剛開始親美慢慢轉變成不適應，日後變成反美又反日，這是可以理解的。就拿二戰後的台灣來說，飽讀日文書的台灣知識份子在公眾場合上卻不能有效傳達自己的訊息，故國語運動一開始推行會被排斥是在所難免得。雖然教職員會建議回歸的目的僅是要設備，但在語言的接受程度上，沖繩人應該是比較不能接受英文的，所以使得代表沖繩的教職員回歸日本的意願大增，但日後沖繩自己內部本土化的影響以及方言牌的廣泛使用也埋下日後沖繩獨立的種子。

林家永：感覺沖繩島民純粹只是為了反對而反對才回歸日本，因為美軍對沖繩的援助始終僅是消極敷衍的，而對美軍要求的條件，美軍只是一味的杯

葛，與其說沖繩的回歸是敗在沖繩人認同其為日本人，不如說是美軍自己消極的治理所致，因為日後的沖繩獨立更能證明出大多數沖繩人對自己是否為日本人還有著很大的疑問。